

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

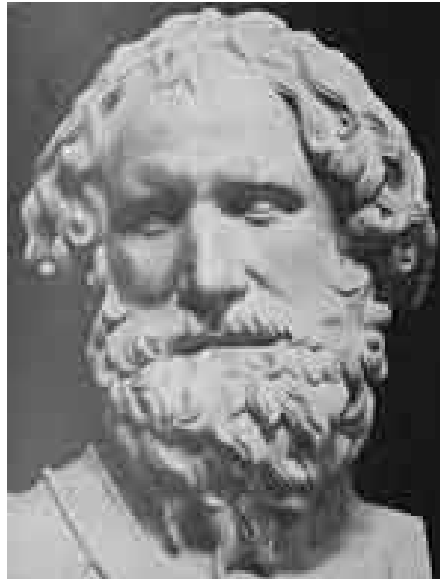
ΣΧΟΛΙΚΗ ΧΡΟΝΙΑ 2009-2010

ΑΡΧΑΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Α΄ ΛΥΚΕΙΟΥ

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΑΓΗΣΙΛΑΟΣ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1. § 1-3

Μετάφραση



ΓΙΑ ΤΟΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ

Το προοίμιο του λόγου εισάγει τους μαθητές στο έργο του Ξενοφώντα *Αγησίλαος*, καθιστώντας τη μετάβαση στη διδασκαλία του πρωτοτύπου (κεφ. 1. §20-22κε) ομαλότερη. Ο ιστοριογράφος δικαιολογεί την επιλογή του συγκεκριμένου προσώπου και δίνει πολύ βασικές πληροφορίες για τον ιστοριογραφούμενο.

Προτείνεται:

- η διδασκαλία του προοιμίου να συνδυαστεί με αυτήν της Εισαγωγής (σελ. 137-8) σε μία διδακτική περίοδο, όπως προβλέπει ο Προγραμματισμός
- να διαβαστεί η μετάφραση και να τονιστούν τα βασικά της μόνο σημεία
- να αξιοποιηθούν τα σχετικά με το απόσπασμα ερμηνευτικά σχόλια (Η δομή του προοιμίου, Βασικές ιδέες, σελ. 141).

Ακολουθεί ενδεικτική μετάφραση του αποσπάσματος.

Ξενοφώντος *Αγησίλαος*. Κεφάλαιο 1. §1-3

Μετάφραση

Γνωρίζω βέβαια πως είναι δύσκολο πράγμα να γράψει κανείς επαινετικό λόγο, που να ανταποκρίνεται στην αξία της αρετής και της δόξας του Αγησιλάου, ωστόσο πρέπει να το επιχειρήσω. Γιατί δεν θα ήταν δίκαιο ένας άνθρωπος, αν υπήρξε τέλειος, να μην αξιωθεί γι' αυτόν το λόγο έστω και κατώτερους επαίνους. Σχετικά λοιπόν με την ευγενική του καταγωγή τι πιο σημαντικό και όμορφο θα μπορούσε να πει κανείς από το ότι ακόμη και σήμερα θυμούνται αναφέροντας ονομαστικά τους προγόνους του με ποια σειρά κατάγεται από τη γενιά του Ηρακλή, όταν μάλιστα αυτοί δεν ήταν απλοί πολίτες, αλλά βασιλιάδες απόγονοι βασιλιάδων; Δεν μπορεί όμως να τους κατηγορήσει κανείς ούτε και γι' αυτό, ότι δηλαδή είναι μεν βασιλιάδες, αλλά δεν έχουν σημαντική πόλη. Αλλά όπως η γενιά τους είναι η πιο τιμημένη στην πατρίδα τους, έτσι και η πόλη τους είναι η πιο ένδοξη στην Ελλάδα. Επομένως δεν έχουν τα πρωτεία σε κατώτερους, αλλά είναι αρχηγοί σε αρχηγούς.

Π. Βλαχάκος και Γ.Α. Ράπτης